

но и к работе переводчика с греческим оригиналом Несмотря на очевидные трудности, с которыми ему также пришлось столкнуться, имея дело с особенностями просторечия, его перевод получился несколько более внятным, чем у его собрата по цеху Это не означает, что забота о художественной выразительности текста была отодвинута им на второй план погоней за точностью смысла текст, построенный на аллюзиях и каламбурах, требовал в большей степени чуткого уха, нежели циркуля и линейки

Очень скоро вслед за рукописными переводами романа Кроче в России стали появляться и его театральные версии как отражение той особой моды на Бертольдо, которая воцарилась на европейских сценах с начала XVIII в⁴³ В 1761 г «Санкт-Петербургские ведомости» сообщали о постановке комической оперы «Бертольдо при дворе» (либретто Гольдони) итальянским оперным театром⁴⁴ В декабре 1765 г пародию на нее под названием «Нинетта при дворе» («Ninetta a la cour») Ж Фавара и Э Р Дуни исполнила французская оперная труппа⁴⁵ В Москве еще раньше с успехом прошла другая комическая опера К Гольдони — «Мир наизнанку, или Правление женщин» (*Il mondo alla rovescia o sia Le donne che comandano*)⁴⁶ Либретто на двух языках было опубликовано в 1759 г в типографии Московского университета,⁴⁷ а составитель «Драмматического словаря» счел нужным отметить эту постановку⁴⁸ Античный сюжет о «бабьем бунте» за равные права с мужчинами в государственных делах, вероятней всего, попал в комическую оперу Гольдони из романа Кроче, где получил свою интерпретацию

В демократических же (площадных) театрах народ традиционно увеселялся играми о царе Соломоне, в которых Бертольдо (Маркольф) появлялся в роли шутовских персонажей (маршалка, Гаер), ни во что не ставящих премудрого царя Соломона Интермедия «Царь Соломон и маршалка», не сходявшая со сцен рожеж-

⁴³ *Sonneck O G* Ciampi's «Bertoldo, Bertoldino e Sacaseno» P 526

⁴⁴ Санкт-Петербургские ведомости № 10, 13, 23 Апрель 1761

⁴⁵ См *Горохова Р М* Драматургия Гольдони в России XVIII века // Эпоха Просвещения Из истории международных связей русской литературы Л, 1967 С 315

⁴⁶ *Горохова Р М* Драматургия Гольдони С 312

⁴⁷ *Il mondo alla rovescia, dramma giocoso per musica* Da rappresentarsi all'apertura del nuovo teatro privilegiato dell'Imperial citta di Mosca nel carnevale dell'anno 1759 — Обращенный мир, драма увеселительная с музыкою, представляется на привилегированном публичном Новом театре столичного города Москва в 1759 году (М,) (1759)

⁴⁸ Драмматический словарь, или Показания по алфавиту всех российских театральных сочинений и переводов, с означением имен известных сочинителей, переводчиков и сосллагателей музыки, которая когда были представлены на театрах, и где, и в которое время напечатаны М, 1787 С 98